Colloque international **Traduction et Surréalisme /Translation and Surrealism**9-10 octobre 2025

Maison de la recherche, Université Sorbonne Nouvelle

4 rue des Irlandais, 75005 Paris

**JEUDI 9 octobre (salle AthÉna)**

*9h : Accueil*

**9h20 : Ouverture**

**9h30-10h30 : Conférence invitée 1** (Séance présidée par Agnès Whitfield, Université York)

9h30-10h15 Michel Murat (Sorbonne Université) : La traduction des images

10h15-10h30 Discussion

*10h30-10h50 : Pause*

**10h50-12h30 : Traduire le Surréalisme français en anglais** (Séance présidée par Jessica Stephens, Université Sorbonne Nouvelle)

10h50-11h10 Martine Hennard Dutheil de la Rochère (Université de Lausanne) : Poèmes ou extraits de poèmes issus de *Surréalisme et sexualité* de Xavière Gauthier par Angela Carter

11h10-11h30 Maryvonne Boisseau (Université de Strasbourg) : *The Night of loveless nights de* Robert Desnoset ses deux traductions en anglais. Une étude contrastive

11h30-11h50 Agnès Whitfield (Université York) : *Les champs magnétiques* sous la plume de David Gascoyne et de Charlotte Mandell

11h50-12h30 Discussion

*12h30-14h : Pause déjeuner buffet sur place*

**14h-15h10 : Surréalisme, érotisme et traduction** (Séance présidée par Sarah Montin, Université Sorbonne Nouvelle)

14h-14h20 Philippe Vanhoof (Université d’Anvers) : Ceci n’est pas une porno. Surréalisme et (para)sextualité dans les traductions néerlandaises d’Apollinaire, Aragon et Jarry

14h20-14h40 Andrew Hodgson (Université Paris Cité) : A Language of Surrealist Vulgarity: Translating the Works of Roland Topor

14h40-15h10 Discussion

**15h10-16h20 : Surréalisme, traduction et intermédialité** (Séance présidée par Amanda Murphy, Université Sorbonne Nouvelle)

15h10-15h30 Lucian Constantinescu (Ordre des Architectes de Roumanie) : Sur un surréalisme architectural en Roumanie

15h30-15h50 Silvina Katz (Open University) : Surrealist Atmospheres in Translation: The Case of Silvina Ocampo’s “Calle Sarandí”

15h50-16h20 Discussion

*16h20-16h40 : Pause*

**16h40-17h30 : Conversation avec Timothy Adès**

Conversation avec le poète et traducteur britannique Timothy Adès animée par Carole Birkan Berz (Université Sorbonne Nouvelle)

**17h30-18h10 : Le « tarot surréaliste »** (« Arcanes 21 ») de Damien MacDonald en traduction

Présentation detraductions des étudiants de l’Université Sorbonne Nouvelle (M1)de textes extraits de : *Le Rayon invisible* (2024), en présence de l’auteur-dessinateur

*18h15 Cocktail*

**Vendredi 10 octobre (salle AthÉna)**

**9h30-10h30 : Conférence invitée 2** (Séance présidée par Martine Hennard Dutheil de la Rochère, Université de Lausanne)

9h30-10h15 Michel Remy (Université Côte d’Azur) : Traduire la poésie surréaliste – Expériences

10h15-10h30 Discussion

*10h30-10h50 : Pause*

**10h50-12h30 : Traduire le surréalisme anglais et américain en français**

10h50-11h10 Johanne Le Ray (Université Paris Cité) : Aragon traducteur de Lewis Carroll : « La Chasse au Snark », une traduction surréaliste ?

11h10-11h30 Justine Houyaux (Université de Liège) : Micro prosopographie contrastive des opérateurs surréalistes et catholiques dans les premières traductions de Lewis Carroll en France : Aragon, Cunard, Fayet, Hée et Crès

11h30-11h50 Michelle Ryan (Université d’Angers) : Rikki Ducornet: Translating surrealist process as an ethical gesture

11h50-12h30 Discussion

*12h30-14h Pause déjeuner buffet sur place*

**14h-15h10 : Le surréalisme entre Espagne et France**

14h-14h20 Valèria Gaillard Francesch (Université Autonome de Barcelone) : Les défis de traduire *Lettre ouverte à Salvador Dalí,* de Salvador Dalí : entre l’exophonie et les intraduisibles surréalistes

14h20-14h40 Carole Fillière (Université de Toulouse Jean Jaurès) : Une poule sur le mur de la traduction, ou comment flanquer des claques aux textes

14h40-15h10 Discussion

*15h10-15h30 Pause*

**15h30-16h40 : Traduire le surréalisme français dans les langues romanes**

15h30-15h50 Nathália Dias Maciel (traductrice et chercheuse indépendante) : La traduction de *Aveux non avenus* de Claude Cahun en portugais

15h50-16h10 Muguras Constantinescu (Universitatea ‘Ştefan cel Mare’) : *L’Anthologie de l’humour noir* d’André Breton en roumain

16h10-16h40 Discussion

**16h50-17h50 : Atelier de traduction**

Atelier de traduction animé par Virginie Trachsler (Université Sorbonne Nouvelle) : traduction de textes surréalistes anglais

**18h : Clôture**

Organisation : Laetitia Sansonetti (Université Sorbonne Nouvelle) et Agnès Whitfield (Université York)

Avec le soutien de : TRACT – PRISMES EA 4398, la Commission Recherche et la Direction des Affaires Internationales, Université Sorbonne Nouvelle ; la Faculté des arts libéraux et des études professionnelles et le vice-rectorat recherche et innovation, Université York (Toronto, Canada) ; l’Institut Universitaire de France

Comité scientifique : Carole Birkan Berz (USN), Martine Hennard Dutheil de la Rochère (U. de Lausanne), Sarah Montin (USN), Laetitia Sansonetti (USN), Pascale Sardin (U. Bordeaux Montaigne), Jessica Stephens (USN), Agnès Whitfield (York)